

**Problématique de la traduction des proverbes populaires  
égyptiens vers le français dans « Taxi " hawâdît al-  
machâwîr» de Khaled Al Khamissi  
(Étude comparative de deux textes source et cible)**

par

**MANAL EI SAYED EI SAYED GHARIB**

**Professeure adjointe**

**Département de Français**

**Faculté des lettres**

**Université du Canal de Suez Ismaïlia**

**ملخص:**

إشكالية ترجمة الأمثال الشعبية المصرية في رواية " تاكسي، حواديت المشاوير " لخالد الخميسي الأمثال هي اقوال مأثورة لها مكانة رفيعة لدى جميع الأمم فهي تعتبر مستودع لحضارة الأمم كما انها تشبه المرآة التي تعكس روح الأمة ويتجلى فيها معتقداتها وتقاليدها وأحكامها وعاداتها وتعتبر ترجمة الأمثال من أصعب المهام التي تواجه المترجم فترجمتها تتطلب إتقان اللغتين المصدر والهدف والمعرفة الجيدة لثقافة وعادات المجتمعات المراد ترجمة أمثالها والمجتمعات التي تنقل لها تلك الامثال وذلك لكي يستطيع إيجاد المكافئ الثقافي لها في اللغة الاخرى.

ولقد اخترنا رواية " تاكسي، حواديت المشاوير " للكاتب المصري خالد الخميسي والتي قام بترجمتها المترجمان حسين عمارة وموينا فوشيه ديلافين والتي تحتوي على العديد من الأمثال الشعبية المصرية، لقد تناولنا إشكالية ترجمة الأمثال الشعبية المصرية في تلك الرواية والصعوبات التي واجهت المترجمين في ترجمتها حيث كان مطالب منهما تقديم المكافئ الثقافي لها الذي يفهمها القارئ الفرنسي

وقمنا بدراسة مقارنة بين النص الأصلي والنص المترجم للفرنسية وأظهرنا نقاط التباين والتقارب بينهما، وبيننا كيف نجح المترجمان في صياغة بعض الأمثال صياغة مناسبة تحفظ لها شكلها وبلاغتها

اللفظية وكيف حرصا أيضا على نقل الخصوصيات الثقافية والدلالية التي ترافق استخدام كل مثل بينما أخفقا في ترجمة بعض الأمثال الأخرى وذلك لاستعمالهما الترجمة الحرفية مما ادي الي وقوعهما في اخطاء جسيمة كإعطاء معاني خاطئة ومعاكسة وهو ما أفضى إلى ترجمة لا تتضمن المفاهيم والقيم الاجتماعية التي تحتويها تلك الأمثال ولم تحتفظ بخصوصيتها الثقافية شكلا ومضمونا

الكلمات المفتاحية: إشكالية . الترجمة - الأمثال الشعبية المصرية - تاكسي - خالد الحميسي

### Résumé:

Les proverbes reflètent tous les aspects de la vie des individus dans une communauté. Ils dévoilent les coutumes, les valeurs et les comportements d'un peuple.

Notre étude vise à mettre en lumière la problématique de la traduction des proverbes populaires égyptiens vers le français dans «Taxi " hawâdît al-machâwîr de Khaled AlKhamissi, traduit en français par Hussein Emara et Moïna Fauchier Delavigne, et à aborder les obstacles d'ordre sémantique et culturel que pose leur traduction de la langue de départ à la langue cible.

Nous avons démontré la méthode de travail utilisée et les procédés de la traduction auxquels les deux traducteurs ont eu recours pour traduire ces proverbes populaires égyptiens.

Nous avons montré les points de divergence et de convergence entre les deux textes source et cible, nous avons constaté que les difficultés rencontrées au cours de la traduction des proverbes sont plus grandes.

Les mots- clés: la problématique - la traduction- les proverbes populaires égyptiens-Taxi- Khaled Al Khamissi

La traduction consiste à passer un texte d'une langue vers une autre, en gardant l'équivalence sémantique. D'après Jean Peeters :« Traduire, c'est passer de mots et de sens d'une langue à d'autres mots et d'autres sens d'une langue étrangère »<sup>1</sup>

La traduction est une opération complexe, car nous nous trouvons devant deux langues régies chacune par un système linguistique qui lui est propre. La langue arabe et la langue française ne sont pas dérivées de la même source. Elles sont différentes à bien des égards. Chaque langue possède un système particulier des signes linguistiques. Les formes linguistiques des deux langues sont attachées à leur nature : la langue française possède un système phonologique, grammatical et fonctionnel très dissemblable de la langue arabe.

Le traductor est le médiateur qui construit un pont entre ces deux langues et qui doit bien maîtriser ces deux langues de traduction: leur nature et leur mode d'expression.

Il sort de la logique de son propre système linguistique pour pénétrer dans la profondeur de la langue source d'une manière conceptuelle et lisible.

Le traducteur doit rester fidèle au sens du texte original. Il doit être ainsi considéré, en plus du sens, l'harmonie et le rythme. Il manie la langue comme un instrument complexe dont les multiples cordes lexicales ou syntaxiques produisent une musique aux rythmes et aux connotations uniques.

Le traducteur est donc conscient des difficultés de sa tâche qui est en quelque sorte un défi. Il sait que « La traduction n'est pas uniquement affaire de mots, il est également important de reconnaître quel est le ton du document à traduire et dans quel registre on va le traduire pour ensuite employer le vocabulaire, la grammaire particulière, l'acceptation et la phraséologie appropriés à la situation d'interlocution .Le ton s'observe dans les termes et formes utilisés et constitue une des propriétés de la traduction et de l'interlocution qu'il est difficile d'apprendre dans les dictionnaires bilingues »<sup>2</sup>

Le traducteur sait bien que la traduction est une affaire de définition de l'autre et pas essentiellement de langage et qu'elle est un passage d'une culture donnée à une autre culture différente et comme le dit Jean -marie Schaeffer, « à cet égard, l'amplitude des variations de l'horizon générique qui affectent un texte traduit est un indice fiable de l'amplitude des différences culturelles entre deux sociétés »<sup>3</sup>

### Particularités de la traduction du proverbe

#### Qu'est -ce qu'est un proverbe ?

Toute langue a ses expressions figées, ses tours particuliers.

Les proverbes sont une source inépuisable, un instrument essentiel afin de connaître des langues étrangères et de différentes cultures. Les proverbes reflètent tous les aspects de la vie des individus dans une communauté. Ils dévoilent les coutumes, les valeurs et les comportements d'un peuple.

Selon Le petit Robert, dictionnaire de linguistique: « Le proverbe est considéré comme porteur de jugements moraux ou conseil de sagesse pratique et populaire commun à tout un groupe social, exprimé en une formule elliptique généralement imagée et figurée»<sup>4</sup>

Pour Conenna « Le proverbe est un cas particulier de phrase figée qui se caractérise par des traits rythmiques,

---

métaphoriques et sémantico-pragmatiques qu'il reste encore à approfondir »<sup>5</sup>

Le proverbe est un miroir où se reflète l'esprit d'une société.

Au dire de Antoine Rivarol « les proverbes sont le fruit de l'expérience de tous les peuples, et comme le bon sens de tous les siècles réduit en formules. »<sup>6</sup>

Les proverbes expliquent les goûts et les habitudes de la société, ils résument tous les faits sociaux, car ils comprennent et embrassent tout ce qui occupe l'activité des hommes en société ; ils éclairent l'histoire de la civilisation et des idées.

La société change les proverbes et nous remarquons chaque époque a ses opinions dominantes, lesquelles se traduisent en formules populaires.

Toute tentative de traduction des proverbes est très périlleuse, car ces proverbes, comme d'ailleurs toutes les expressions figées soulèvent un problème : celui de la transposition des images, c'est-à-dire de leur adaptation au génie et au goût de la langue d'arrivée. Cette transposition exige d'abord une connaissance parfaite des deux langues source et cible. Mais l'effort du traducteur ne peut se limiter à ce simple substitut d'un terme à l'autre. Joseph Hajjar, dans son livre intitulé « Traité de traduction », indique que « le

traducteur des proverbes devra souvent recourir, dans l'une ou l'autre des langues, à certains éléments impalpables, qui explicitent le sens ; à des expressions qui, si le contenu en est identique, revêtent des formulations inattendues, auxquelles on doit avoir l'esprit disponible. Sans un instant perdre de vue (on voudrait dire « d'oreille ») le rythme, la musicalité de la phrase originale, qu'il n'est pas impossible d'acclimater, autant que faire se peut. »<sup>7</sup>

La traduction des proverbes exige des aptitudes esthétiques, une créativité imaginaire et une adaptation culturelle, pour trouver à la fois la signification d'un texte source, et ses métaphores dans la langue cible.

De ce qui précède, nous pouvons déduire que la traduction des proverbes suppose donc une véritable recreation, mais contrôlée, le traducteur doit prendre garde, s'il a su éviter l'écueil de la littéralité, à ne pas tomber dans celui de la trahison.

#### Description du corpus

Khaled Al Khamissi est un romancier, réalisateur et journaliste égyptien, né 27 septembre 1962 au Caire. Il est le président de la maison de production *Nile Production Company* qu'il a fondé en 1998, membre de la maison

d'éditions « Noussous » et travaille pour *l'Institut national égyptien des études sociales*.

Il est le directeur général de la Bibliothèque publique du Grand Caire depuis 2015.

Al Khamissi a écrit trois romans, *Taxi* (Actes Sud, 2009), *L'Arche de Noé* (Actes Sud, 2012), *Moi, étoile filante* (Actes Sud, 2021), dans lesquels il tente d'analyser les événements et les mutations de son époque. Il fait de ses romans une entreprise de dévoilement du corps social et ses antagonismes. Dans *Taxi*, il décrit avec humour et tendresse l'atmosphère de l'Égypte à travers cinquante-huit conversations avec des chauffeurs de taxi du Caire. Chacune de ces conversations n'est pas seulement une histoire qui permet au lecteur d'oublier ses propres soucis durant quelques heures. C'est en même temps un témoignage sur des problèmes qui préoccupent les hommes de notre temps. En choisissant des personnages qui vivent intensément telle ou telle difficulté, Al Khamissi amène le lecteur à réfléchir à sa propre vie et à mieux comprendre son époque.

Après une lecture attentive de son roman « *Taxi* », nous avons remarqué que ce livre abonde en proverbes populaires égyptiennes.



Notre étude vise à mettre en lumière la problématique de la traduction des proverbes populaires égyptiens vers le français dans ce roman "Taxi " <sup>8</sup>hawâdît al-machâwîr de Khaled Al Khamissi, traduit en français par Hussein Emara et Moïna Fauchier Delavigne, et à aborder les obstacles d'ordre sémantique et culturel que pose leur traduction de la langue de départ à la langue cible.

Une étude comparative donc sera faite sur le texte traduit vis-à-vis du texte source pour vérifier comment les deux traducteurs ont traduit le message du texte original, comment ont-t-ils transmis la forme de la langue ? le contenu sémantique des proverbes et le jeu des connotations sont -ils traduisibles ?

Les deux traducteurs, ont-t-ils adapté ou supprimé les différences socioculturelles? quels sont les procédés stylistiques propres au traducteur?

Le corpus, que nous avons choisi pour cette étude comparative et analytique se constitue d'échantillons des proverbes populaires égyptiens en langue populaire égyptienne arabe extraits de ce livre et leurs traductions en langue française.

Pour analyser le corpus, nous allons étudier quelques procédés de traduction adoptés par Hussein Emara et Moïna Fauchier Delavigne.

Nous avons consulté l'ouvrage de Vinay et Darbelnet « Stylistique comparée du français et de l'anglais »

Notre étude reposera sur l'utilisation de théorie interprétative de la traduction de Danica Seleskovitch et Marianne Lederer. En nous appuyant sur l'œuvre d'Ahmed Taymour pacha qui s'intitule « Proverbes vernaculaires ».

Nous commençons par l'analyse de ce proverbe :

Texte cible	Texte source
Je ne suis pas à votre place (Taxi-p.41)	اللي ايده في الميه مش زي ايده في النار « تاكسي - ص ٧٤ » <sup>9</sup>

Le proverbe veut dire que : celui qui tombe sous le coup d'un malheur, en ressent seul la douleur et la peine.

« Le proverbe est la réponse de quelqu'un qui est valétudinaire ou frappé d'un grand malheur, se met à pleurer ou à se lamenter. On vient alors lui dire : Aie patience/Dieu t'en donnera une compensation ; à quoi il répond : aucun de

vous n'a été atteint : le feu ne brûle que la main de celui qui le porte. »<sup>10</sup>

Si nous comparons le proverbe source avec le proverbe cible nous remarquons qu'il y a une traduction littérale dépourvue de bon sens, et que le message n'est pas bien arrivé au récepteur français.

Pour cela, nous proposons le proverbe français suivant qui est, sur le plan sémantique, plus proche du proverbe source : « Au chaudron des douleurs, chacun porte son écuelle », qui signifie que « face à un problème donné, chacun est concerné à hauteur de ses responsabilités. »<sup>11</sup>

Passons à un autre exemple :

Texte cible	Texte source
Il s'est plié en quatre pour moi (Taxi-p.81)	قادي صوابه العشرة شمع <sup>12</sup> "تاكسي ص ٩٦"

Ce proverbe signifie : faire beaucoup d'efforts pour rendre service à une personne.

Dans le présent exemple, les traducteurs se sont servis de l'expression française « se plier en quatre » comme équivalent au proverbe égyptien "قادي صوابه العشرة شمع"

Ils ont réussi à nous donner une formulation de bonne qualité, car selon le dictionnaire des expressions, cette expression française « Se plier en quatre » se dit en général pour rendre service à quelqu'un ou abattre une lourde tâche. Quatre personnes étant bien plus efficaces et productives qu'une seule.

Si chaque personne soucieuse d'aider son prochain avait une formule magique pour faire apparaître trois clones, elle se mettrait aisément en quatre.

De plus, dans « se plier en quatre », on s'imagine assez facilement le fait de tenter de plier son corps en quatre morceaux, ce qui évoque rapidement la difficulté et les efforts nécessaires pour aboutir à quelque chose. En somme, on utilise surtout cette expression pour signifier un effort fait vis-à-vis d'une personne. »<sup>13</sup>

Là, nous remarquons que la traduction est appropriée, systématique et sémantiquement complète.

Les deux traducteurs ont rendu le proverbe égyptien par son équivalent en français.

Analysons un autre exemple :

Texte cible	Texte source
Ils devaient d'abord	اللي بيته من قزاز ما يحدفش الناس

commencer par balayer devant leur porte. Ils ont déjà beaucoup de ménage à faire (Taxi-p.35)	بالطوب <sup>١٤</sup> "تاكسي ص ٤٦"
--	--------------------------------------

Le proverbe populaire égyptien veut dire : ce que vous faites aux autres, les autres vous le feront et comme vous faites, nous vous ferons.

Les deux traducteurs ont ici mal apprécié le message du texte source car le faux-sens commis par Emara et Delavigne, a complètement déformé le sens exact.

Il y a également une traduction littérale qui touche au non-sens, de cette locution proverbiale.

Les traducteurs ont donc commis une mauvaise traduction, et le lecteur français n'arrive pas à déchiffrer le sens, pour cela nous donnons une autre traduction convenable : « A beau jour, beau retour »

Ce proverbe français signifie que : « la réponse sera de même intensité que l'attaque subie ; lorsque l'on nous fait du mal, on a toujours l'occasion de se venger ; la vengeance est un plat qui se mange froid.

L'origine de ce proverbe remonte au XVI<sup>ème</sup> siècle où le jeu se définit comme un affrontement, une partie entre deux

adversaires. Elle faisait allusion à la guerre qui opposa la France à l'Italie pendant laquelle le Duc d'Albe assiégea Sanjac pendant trois semaines et le Maréchal de Brissac assiegea Conis.

De ce fait les français reprochaient Sanjac aux espagnols qui reprochaient Conis aux français. »<sup>15</sup>

Abordons aussi cet exemple :

Texte cible	Texte source
Ils voulaient faire d'une pierre deux coups. (Taxi-p.116)	عايزين يضربوا عصفورين بحجر <sup>١٦</sup> "تاكسي ص ١٩٤"

Le proverbe signifie : atteindre deux objectifs à la fois.

Dans cet exemple, Emara et Delavigne font une formulation plus authentique, quand ils se sont servis de l'expression « faire d'une pierre deux coup » comme équivalent sémantique du proverbe original "ضرب عصفورين بحجر"

Le précédent exemple illustre alors à quel point les deux traducteurs ont une connaissance suffisante des cultures des deux pays pour trouver les équivalences les plus acceptables auprès de son public.

Signification de l'expression française « obtenir plusieurs résultats par un seul moyen ; atteindre plusieurs objectifs avec une seule action ; faire coup double ; atteindre deux objectifs par la même action ; réaliser deux choses à la fois avec une seule action.

Origine: Cette expression est attestée chez Montaigne au XVIe siècle, mais il est probable qu'elle existait sous une forme ou une autre bien avant. La métaphore est extrêmement simple à comprendre: si quelqu'un, à l'aide d'un seul jet de pierre, arrive à toucher deux cibles différentes, il *fait d'une pierre deux coups*. Il est donc assez compréhensible qu'au figuré ce soit aussi le cas lorsqu'on entreprend une action et qu'on obtient deux ou plusieurs résultats. »<sup>17</sup>

Il s'ensuit que les deux traducteurs ont ici excellé en employant cette formulation magnifique de l'énoncé. La traduction est adéquate et bonne.

Voyons un autre exemple :

Texte cible	Texte source
Mieux vaut être poltron et vivre plus longtemps	من خاف سلم <sup>١٨</sup>

Ce proverbe signifie que la peur des conséquences de nos actes est souvent utile, un certain taux de peur est sans aucun doute important pour notre survie.

Nous observons que les deux tradcteurs dans le présent exemple ont rendu le proverbe égyptien "من خاف سلم" par son équivalent en français «Mieux vaut être poltron et vivre plus longtemps ». Ils nous donnent une traduction claire.

Pourtant, nous proposons une autre traduction qui est adaptée à la totalité sémantique du proverbe source : « La peur donne des ailes »

Sens du proverbe : « la peur nous rend capables de choses que nous serions incapables de faire sans elle. »<sup>19</sup>

Offrons également un autre exemple :

Texte cible	Texte source
Ne vous inquiétez pas, je ne veux pas mourir. (Taxi-p.21)	عمر الشقي بقي <sup>٢٠</sup> "تاكسي ص" ٢٧

Cela signifie que la vie du vilain est longue et lorsque ce méchant maltraite les gens, ils attendent avec impatience sa mort .

Nous remarquons que la traduction de ce proverbe n'a pas fait l'affaire. Hussein Emara et Moïna Fauchier Delavigne



ne respectent pas la signification, ils déforment le message du texte source c'est pourquoi l'énoncé a été mal rendu. La traduction est insignifiante et absurde.

Analysons également ce proverbe :

Texte cible	Texte source
La patience est la clé du salut (Taxi-p .41)	الصدر مفتاح الفرج <sup>٢١</sup> "تاكسي . ص ٧٤"

Ce proverbe s'applique à toutes les circonstances où il faut avoir de la patience pour adoucir la peine et guérir les maux.

Nous constatons que le proverbe populaire égyptien a été traduit en français avec son équivalent sémantique.

Les traducteurs utilisent le procédé d'équivalence pour traduire le proverbe source.

En outre, les français possèdent d'autres proverbes semblables à ce proverbe égyptien comme par exemple :« la patience vient à bout de tout » ce qui signifie que : « par la patience, on détruit les préjugés, on corrige ses défauts et on apprend à supporter ceux des autres pour qu'ils puissent à leur tour, supporter les nôtres. C'est une loi de l'humanité et un devoir de charité et de justice que d'être patient. »<sup>22</sup>

Voici un autre échantillon :

Texte cible	Texte source
-------------	--------------

L'être humain ne vaut rien, même pas un sou. (Taxi-p.87)	الجنّازة حارة والميت كلب <sup>٢٣</sup> "تاكسي - ص ٨٤"
--	--

Ce proverbe veut dire que : « faire de magnifiques funérailles pour un homme de rien »<sup>24</sup>

Le proverbe signifie : « à quoi bon faire un si grand convoi pour un chien, le plus vil des animaux ? Pourquoi faire tout ce bruit pour si peu de chose ; ce ne sont que des paroles sans conséquences »<sup>25</sup>

Cet exemple nous révèle que les deux traducteurs n'ont pas cherché dans la langue français l'équivalent sémantique du proverbe source. Ils ont traduit le terme "جنازة" par le terme « être humain » et le terme "كلب" est remplacé par le terme « un sou », ce qui donne lieu à un énoncé lacunaire du point de vue lexical.

C'est pourquoi nous adoptons la traduction suivante « beaucoup de bruit pour rien », ce qui signifie « beaucoup de commentaires à l'égard de quelque chose qui ne vaut pas la peine ; une chose insignifiante qui a pris des proportions excessives »<sup>26</sup>

Passons à un autre exemple :

Texte cible	Texte source
-------------	--------------

<p>“Sois juste et ton ennemi ne pourra rien contre toi.” (Taxi-p.36)</p>	<p>امشي عدل يختار عدوك فيك ش ٤ ص ٦٥<sup>٢٧</sup> تاكسي . ص ٦٥ "</p>
--	---

Le proverbe signifie que la droiture est une force et celui qui suit le chemin de droiture s’élèvera, c’est pour ça « faites toujours ce qui est juste et n'ayez pas peur »

Dans le texte cible, les deux traducteurs, pour sauvegarder le contenu sémantique, ont eu recours à une locution proverbiale française équivalente au proverbe égyptien source. La traduction dans cet exemple est adéquate et les traducteurs sont créatifs et attentifs à ce qu’ils font.

Autre exemple :

Texte cible	Texte source
<p>Celui qui dit se consacrer à deux choses en même temps est un menteur. (Taxi-p.63)</p>	<p>صاحب بالين كذاب<sup>٢٨</sup> " تاكسي - ص ٧٦ "</p>

Le proverbe signifie que c'est un grand menteur celui qui prétend pouvoir faire deux actes à la fois, et que l'on ne peut pas faire deux choses en même temps.

Nous pouvons dire que les deux traducteurs dans cet exemple ont abordé le proverbe dans sa signification globale et ils ont transmis le sens du proverbe source.

Cependant, nous trouvons le proverbe français suivant qui est l'équivalent au contenu sémantique du proverbe original : « Un tiens vaut mieux que deux tu auras ».

Signification : « Il vaut mieux choisir de posséder une chose que l'on a, si modeste soit-elle, plutôt que d'espérer une chose supérieure dont rien ne garantit qu'elle viendra. »<sup>29</sup>

Regardons un autre exemple :

Texte cible	Texte source
Ne pas traduire	الرزق يحب الخفية <sup>٣٠</sup> "تاكسي . ص ٨٧"

Le proverbe égyptien signifie que : « La fortune ne vient pas à un cagnard qui reste à la maison les bras croisés, sans qu'il se donne du mal pour se procurer de quoi vivre. Tout homme qui ne court pas comme un cheval pour gagner son pain ne trouvera pas sa subsistance, et il y aura une erreur dans son compte. »<sup>31</sup>

En effet, nous signalons que ce proverbe familier égyptien a disparu dans le texte source. Cette disparation a ses effets négatifs sur le vouloir –dire de l'écrivain et sur le contenu du message source. Voilà pourquoi nous proposons la correspondance française suivante : « Travail acharné vient à bout de tout. » qui signifie qu'on doit travailler pour atteindre notre objectif. Examinons un autre proverbe :

Texte cible	Texte source
Un vrai travail de pros. (Taxi-p. 19)	"شغل على مية بيضاء" <sup>٣٢</sup> "تاكسي - ص ٣٨"

Il va de soi que les deux traducteurs dans cet exemple nous ont merveilleusement fourni cette tournure. Leur traduction de l'expression "شغل على مية بيضاء" par « Un vrai travail de pros » reflète leur savoir-faire comme deux traducteurs bien doués. Pour réaliser une formulation exacte en français, ils utilisent le procédé de l'adaptation pour rendre plus expressive la formule arabe.

Analysons une autre occurrence :

Texte cible	Texte source
Prudence est mère de sûret (Taxi- p. 29)	"حرص ومانخونش" <sup>٣٣</sup> "تاكسي - ص ٥٤"

Signification :il faut être prudent pour rester sain et sauf

Les deux traducteurs dans cet exemple font une équivalence sémantique entre le texte de départ et le texte d'arrivé. Leur choix de l'expression française montre bien qu'ils possèdent une singularité dans la transposition du message-source. Le savoir- faire réside ici par le recours à ce proverbe français « Prudence est mère de sureté » qui signifie qu'« il faut faire attention aux conséquences de ses actes, agir avec prudence, pour rester en sécurité

Cette expression proverbiale attestée depuis le milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle qui a existé d'abord sous la forme « prudence, mère de toutes les vertus » qui exprime l'idée que le fait d'agir de manière précipitée et irréfléchie peut conduire à faire des erreurs.

« Prudence est mère de sureté » est exprimé en forme de tautologie où les définitions de prudence et de sureté sont reliées. L'absence d'article n'est pas une erreur de syntaxe mais elle sert à donner à la prudence un statut de nom propre symbolique »<sup>34</sup>

Malgré que ce proverbe français soit adapté au proverbe source, mais la France possède aussi un autre proverbe à peu près semblable

« Mieux vaut prendre trop de précautions qu'une »

« La prudence, contre les accidents, sait les éviter. »<sup>35</sup>

Passons également à cet échantillon :

Texte cible	Texte source
Ne pas traduire	المضطر يركب الصعب ش ٦ ص ٣٢

Nous remarquons la disparition de ce proverbe « المضطر يركب الصعب » dans le texte cible, c'est pourquoi nous exposons ce proverbe français qui est la correspondance du proverbe égyptien: « Aux grands maux les grands remèdes », qui veut dire que « face à des maux graves et périlleux, il faut savoir prendre des décisions énergiques.

Lorsque la situation l'exige, il faut savoir prendre les mesures nécessaires.

Les remèdes trop doux ont quelquefois cet inconvénient, qu'ils irritent le mal sans le détruire.

Les grands maux ne peuvent guérir que par de grands remèdes

Cela se dit au propre et au figuré. Le grand remède, les grands remèdes. Origine du proverbe:

Locution latine « *extremis malis extrema remedia* »: Les maux extrêmes ne peuvent se guérir que par des remèdes extrêmes »

*À des maux étranges on applique d'étranges remèdes.* »<sup>36</sup>

Prenons également cet exemple :

Texte cible	Texte source
“La fin justifie les moyens.” (Taxi-p.49)	اللي تكسب به اللعب به <sup>٣٧</sup> " تاكسي . ص ٨٦ "

Nous nous apercevons que la traduction de ce proverbe égyptien a fait l'affaire, les deux traducteurs ont excellé en employant une formulation adéquate et leur choix du proverbe français “La fin justifie les moyens.” peut servir d'équivalent au proverbe source.

Ce proverbe cible “La fin justifie les moyens. ” signifie que l'on est prêt à utiliser tous les moyens à sa disposition pour atteindre ses fins indépendamment que les fins ou les moyens soient considérées injustifiables, inacceptables, condamnables ou immorales pour d'autres. »<sup>38</sup>

Exposons un autre exemple :

Texte cible	Texte source
Ils inventent toutes sortes de prétextes pour provoquer la guerre (Taxi-P.31)	عمالين يقولوا شكل للبيع " تاكسي . ص ٥٩ " ١٢

Sens du proverbe : ils provoquent toute provocation qui peut mener à la guerre.



Le contexte a un rôle essentiel dans la détection du sens et il peut facilement orienter vers une traduction exacte.

Un bon traducteur est celui qui sait recréer un texte à partir des éléments clés du texte original.

Dans cet exemple, les deux traducteurs s'occupent de traduire le proverbe en totalité en essayant d'être fidèles au sens global.

Ils ont une grande capacité de dégager le sens contextuel.

Citons un autre exemple :

Texte cible	Texte source
Je jouais avec le feu. (Taxi- p.44)	انا بزن على خراب عشي "تاكسي . ص ٧٩"

Signification du proverbe :il est source d'ennuis et il peut se faire du mal.

La traduction dans le présent exemple a rempli sa fonction où l'image a été adaptée pour la traduction arabe.

Les deux traducteurs ont joué leur rôle en nous fournissant une traduction exacte. Ils comprennent ce que le texte veut dire, et ils tentent de rendre ce vouloir-dire aussi clairement que possible. Ils adoptent une formulation française plus éloquente.

La tournure qu'ils ont utilisée reflète leur compétence de transmettre le message source.

Voici un autre proverbe français qui peut être semblable sur le plan sémantique au proverbe source :

« Jeter de l'huile sur le feu »

Sens du proverbe : « envenimer une querelle ; inciter à la dispute ; aggraver une situation ; attiser ; envenimer

### Origine et définition

Datant du XVIIe siècle, cette expression n'est qu'une image reprenant l'amplification immédiate du feu et donc le résultat désastreux qu'obtiendrait quelqu'un en y jetant de l'huile pour tenter de l'éteindre.

Employée par Mme de Sévigné, elle figure dans plusieurs dictionnaires anciens dont celui de Furetière. »<sup>39</sup>

Examinons le proverbe suivant :

Texte cible	Texte source
Je me suis dit qu'il valait mieux s'en sortir blessé qu'en pièces (Taxi- p.44)	اخرج متعور أحسن بدل ما تشخرم "تاكسي - ص ٧٨"

Cela signifie que : il a tendance à rechercher des actes moins graves

Traduire littéralement ce proverbe produit une traduction inintelligible.

Comme nous venons de le constater, la littéralité dans un pareil travail est absurde ; quand le traducteur traduit des langues d'origine différente, c'est surtout l'idée plutôt que le mot qui importe.

Nous observons que les deux traducteurs dans cet exemple se sont basés sur la traduction littérale.

La traduction de la première moitié du proverbe est juste ; mais dans la deuxième partie, l'incompréhension de cette expression "بدل ماتشخرم" conduit à déformer le sens. Les deux traducteurs ont commis un faux-sens par leur choix de l'expression « qu'en pièces » comme traduction de l'expression arabe "بدل ماتشخرم"

Cette expression veut dire qu'il a été gravement blessé ou il a subi des blessures graves. Les deux traducteurs ont opté pour une signification assez vague et peu compatible avec le texte source. Ils nous ont donné une traduction non appropriée.

Citons un autre exemple :

Texte cible	Texte source
-------------	--------------

Le nouveau tamis est le plus efficace (Taxi – p.79)	الغربال الجديد له شده <sup>٤١</sup> "تاكسي – ص ٩٣"
---	---

Le proverbe familier signifie : tout ce qui est nouveau est beau

Le précédent exemple montre comment les deux traducteurs ont utilisé des expressions inadéquates et non appropriées et l'incompréhension du proverbe source conduit à déformer le sens. C'est pourquoi nous adoptons la traduction suivante :  
« Tout nouveau, tout beau »

*Signification:* Tout ce qui est nouveau séduit, suscite de l'intérêt.

*Origine:* Locution proverbiale devenue expression française cherche à montrer que ce qui est nouveau est désirable et va tendre en vieillissant à être dédaigné. L'explication est certes claire et ne mérite pas approfondissement du sujet en question sinon qu'elle serait inhérente à l'inconstance de l'humanité. »<sup>42</sup>

Passons à un autre exemple :

Texte cible	Texte source
Il faut tout faire pour entrer dans la fonction publique. (Taxi- p.74)	ان فاتك الميري اتمرغ في ترابة <sup>43</sup> "تاكسي – ص ١٩٣"

Cela veut dire que nous devons toujours chercher à travailler dans la fonction publique car elle offre des avantages que les autres nous envient beaucoup.

Examinant la traduction précédente, nous trouvons que les deux traducteurs ont transmis le sens en langue cible. C'est à dire le vouloir dire du texte source est bien capté et la traduction sémantiquement acceptée mais la formulation n'est pas de bonne qualité en français

Un autre proverbe à étudier :

Texte cible	Texte source
Je n'étais pas inquiet. (Taxi - p.77)	كنت اضع في بطني بطيخه صيفي "تاكسي - ص ١٣٣"

Ce proverbe signifie que ne vous inquiétez pas.

Il vise à dissiper l'anxiété et le stress d'une personne et à lui apporter réconfort et soutien.

Bien que la littéralité absolue soit une absurdité dans la traduction, mais quand elle donne une traduction claire, il n'y a rien à changer, dès lors l'importance est toujours l'idée et non la forme.

Les deux traducteurs dans cet exemple ont donné une traduction adéquate et le vouloir dire de l'auteur égyptien Al Khamissi est présenté dans cet énoncé.

Analysons un autre proverbe :

Texte cible	Texte source
Ne pas traduire	طباخ السم بيدوقة <sup>٤٥</sup> تاكسي - ص ٥٧"

Ce proverbe veut dire : puisque nous voulons du mal aux autres, cela évidemment finit par se retourner contre nous.

Nous avons observé que ce proverbe est définitivement supprimé dans le texte cible. Cette disparation a des conséquences sur la qualité du texte cible. Pour ce faire, nous avons vu que le proverbe français suivant est adapté au proverbe source :

« Qui sème le vent récolte la tempête »

Signification du proverbe : ce lui qui provoque des différends risque la querelle. Autrement, quand on provoque de petits troubles, on en récolte de plus importants. Ce proverbe signifie également que quand on provoque le désordre, il ne faut pas s'étonner des conséquences. »<sup>46</sup>

Regardons le proverbe suivant :

Texte cible	Texte source
La patience a finalement payé (Taxi-p.62)	ومن صبر نال العلا "تاكسي - ص" ١٠٦

Signification du proverbe : nous obtenons tout ce que nous désirons avec la patience.

Dans cet exemple, les traducteurs respectent la signification, ils adoptent une reformulation française plus éloquente et la traduction est logique.

Pourtant, nous donnons une autre traduction : « Qui a patience a paradis »<sup>47</sup>

Examinons cet exemple :

Texte cible	Texte source
Je n'ai qu'une seule vie. (Taxi -p.115)	ياروح ما بعدك روح <sup>٤٨</sup> تاكسي - "١٩١ص"

Nous entendons toujours ce proverbe quand le choix est entre sauver notre vie ou sauver la vie des autres, le choix en ce moment est très difficile. Ce proverbe incite que l'homme doit être égoïste et ne penser qu'à soi.

Ici, la traduction prend son véritable intérêt qui est, non pas de remplacer un mot par un autre, mais de formuler autrement la même idée que le texte source.

Pourtant, nous exposons une autre traduction très simple :  
 “Après moi, le déluge”<sup>49</sup>

Voici un autre proverbe :

Texte cible	Texte source
Ne pas traduire	ضربوا كرسي في الكلوب <sup>٥٠</sup> "تاكسي - ص ٥٢"

On a dit cette expression quand une personne commette un acte violent, il n'a donné aucune occasion à son adversaire de se défendre.

Cet exemple a disparu dans le texte cible. Cette disparition importunée a certainement entraîné des effets pernicieux sur le contenu du message source. Pour cela, nous donnons la traduction suivante : « mettre le feu aux poudres »

Signification « déclencher des réactions violentes ou des sentiments violents ; aggraver une situation ; provoquer une ambiance festive ; exciter ; faire éclater un conflit qui était latent ; déclencher quelque chose de potentiellement explosif ou dangereux »



### Origine et définition

Le sens de cette expression est très concret: si on allume la mèche destinée à faire exploser la poudre, on va effectivement provoquer une explosion.

Au XVIe siècle, on disait "mettre le feu aux étoupes" (puis étoupes) pour "déclencher la colère"<sup>51</sup>

Analysons également ce proverbe :

Texte cible	Texte source
Il faut faire le bien sans rien espérer en retour. (Taxi-p .137)	اعمل الخير وارمية البحر <sup>٥٢</sup> "تاكسي - ص ٩٨"

Le proverbe signifie que : Faites le bien et oubliez-le

Dans l'exemple présent, les traducteurs font une équivalence sémantique entre les deux textes source et cible. Le sens du proverbe source est trouvé et le fond n'est pas dénaturé. Malgré cela, il n'existe pas l'image de l'expression source qui faisait toute la beauté du proverbe : où il n'y a pas d'image, il n'y a pas de saveur. Pour cela, nous proposons une traduction plus probante : « Bien faire et laisser dire ».

Signification du proverbe: « Il faut faire son devoir sans se préoccuper des critiques »<sup>53</sup>

Voici un autre exemple :

Texte cible	Texte source
On en rit et on en pleure (Taxi-p.110)	هم يضحك وهم يبكي <sup>٥٤</sup> "تاكسي - ص ١٣٢"

Ce proverbe veut dire que : certains soucis poussent à pleurer, tandis que d'autres conduisent à rire, ou à quelque chose malheur est bon, le malheur des uns fait le bonheur des autres.

La traduction ne possède pas de tours équivalents et ne respecte pas la signification.

Nous avons trouvé ce proverbe français convenable : « ce qui nuit à l'un duit à l'autre »

Sens de cette expression : « ce qui est mauvais pour l'un est bon pour l'autre »<sup>55</sup>

Exposons cet exemple :

Texte cible	Texte source
Ne pas traduire	ان عرف السبب بطل العجب <sup>٥٦</sup> "تاكسي - ص ٥٧"

Nous trouvons que les deux traducteurs n'arrivent pas à traduire ce proverbe source ; alors c'est pour ça, on a eu recours à l'adaptation avec ce proverbe français qui est, sur le plan sémantique, très proche au proverbe égyptien :« de la discussion jaillit la lumière »

- Expression française qui signifie que c'est en confrontant des points de vue différents qu'on peut trouver de nouvelles idées très enrichissantes.

L'idée de base de cette expression française est fondée sur la vue de l'étincelle qui a jailli du choc de deux morceaux de silex qui se rapprochent. D'une rencontre de conscience d'où émergent des idées géniales. Il est important de signaler que cette expression française ne comporte aucun signe de violence et qu'il s'agit d'un débat au cours duquel chacun cherche à trouver la lumière.

"De la discussion jaillit la lumière" démontre que dans l'échange d'idées, on trouve de nouvelles idées pour les autres et pour soi-même. Loin de cette expression française l'idée d'écraser l'interlocuteur ou de représentation fanatique n'admettant aucune discussion mais plutôt d'un réel échange d'idées enrichissantes pour tous les partis en présence. »<sup>57</sup>

Voilà un autre exemple :

Texte cible	Texte source
Alors qu'aujourd'hui, les pubs sont faites pour détruire la société. Et elles vont effectivement la détruire et s'asseoir sur ses mines (Taxi- p14)	إنما دلوقتي الإعلانات لخراب المجتمع وتخربها وتقعدها على تلها "تاكسي" - ص ٣١"

Dans cet exemple, il y a une traduction littérale dépourvue de bon sens, il y a encore une impropriété comique due à la méconnaissance de cette expression et à la confusion entre le sens propre et le sens figuré.

Cette traduction est certainement refusée sur le plan sémantique et sur le plan stylistique. C'est pourquoi nous proposons la traduction suivante : « aller de pire en pire »

Signification de l'expression française : « une situation déjà jugée grave s'aggrave encore, on peut dire qu'elle va de pire en pire.

Cette expression est utilisée familièrement à la place de l'expression de pis en pis, qui appartient aujourd'hui à la langue littéraire. Il est donc acceptable de l'utiliser, même si

elle est parfois critiquée par les puristes. De nos jours, de pire en pire est devenu très courant. »<sup>58</sup>

Passons à un autre exemple :

Texte cible	Texte source
Ne pas traduire	إذا كان حبيبك عسل ماتلحسوش كله <sup>٥٩</sup> "تاكسي - ص ٢٠٩"

Sens du proverbe : Si votre ami est bon comme le miel, ne le léchez pas tout entièrement. Or quand un ami vous fait des faveurs, il ne faut pas en abuser.

En effet, la disparition d'un énoncé dans le texte cible est signe d'infidélité ; cela a évidemment eu ses impacts négatifs sur le vouloir-dire de l'auteur.

D'après la traduction précédente, les deux traducteurs ont éliminé ce proverbe dans le texte cible. Nul doute que cette omission a conduit à une ambiguïté sémantique et une incompréhension du message source.

Pour ce faire, nous donnons une traduction qui est plus proche sémantiquement du proverbe source : « les bons comptes font les bons amis »

À notre avis, l'amitié n'a pas de valeur. Quand nous aimons une personne, nous sommes prêts à tout pour elle.

Il y a un proverbe français qui dit : « Entre amis point de cérémonies »

Dernier proverbe à étudier :

Texte cible	Texte source
Il faut qu'on se mette d'accord (Taxi- p.93)	اللي اوله شرط اخره نور "تاكسي - ص ١٥٧"

Signification du proverbe : « ce qui est entrepris avec accord sur les conditions, s'achève en pleine lumière. »

Il vaut mieux fixer avec précision les choses sur le papier pour être ensuite tranquille plutôt que de s'en tenir à des indications vagues. Les choses qui vont sans dire vont encore mieux en les disant, surtout avec les amis. On évite ainsi disputes et contestations. »<sup>60</sup>

En effet, Vinay et Darbeln disent que : « Le traducteur part du sens et effectue toutes ses opérations de transfert à l'intérieur du domaine sémantique »<sup>61</sup>

Comme Vinay et Darbelnet, les deux traducteurs s'occupent toujours d'interpréter le sens contenu dans le texte source. Ils cherchent certainement à conserver le message source.

Par conséquent, les traducteurs dans ce cas nous ont donné une traduction claire et pertinente.

## **Conclusion**

Dans notre étude, nous avons présenté quelques définitions pour les proverbes, nous avons montré les critères classificatoires des proverbes trouvés dans le livre, la méthode de travail utilisée et les procédés de la traduction auxquels les deux traducteurs ont eu recours pour traduire ces proverbes populaires égyptiens.

Nous avons relevé les points de divergence et de convergence entre les deux textes source et cible, nous avons constaté que les difficultés rencontrées au cours de la traduction des proverbes sont plus grandes. Le processus de la traduction des proverbes suppose que le traducteur ait résolu le problème des correspondances et des équivalences entre les deux langues source et cible.

Pour traduire les proverbes populaires trouvés dans l'ouvrage de Khaled Al Khamissi « Taxi », les deux traducteurs ont mis en œuvre tous les procédés techniques de traduction afin qu'ils transmettent bien le sens du texte source. Ils cherchent un équivalent au niveau de la situation. Quand la situation qui a servi de point de départ au message-source n'existe pas dans la langue cible, les traducteurs doivent l'adapter.

Dans la traduction des proverbes, lorsqu'il y a un changement sur le plan stylistique et également sur le plan syntaxique, les deux traducteurs ne rendent pas nécessairement un énoncé par son équivalent, et vice-versa. Il faut, tout en gardant le sens primitif, savoir lui donner des substituts conformes à la langue cible. Ils dégagent le raccourci, ou remédient à l'ellipse d'un ou plusieurs mots, avant de découvrir le sens et d'obtenir une transposition claire.

L'analyse précédente a montré que la traduction des deux traducteurs est déformée dans quelques proverbes et claire dans d'autres. Hussein Emara et Moïna Fauchier Delavigne ont adopté la traduction littérale en traduisant certains proverbes sources et ils ont commis de graves fautes découlant de l'incompréhension comme : le non-sens et le faux-sens etc.

Au terme de notre étude, après avoir examiné les différentes traductions, nous constatons que « le proverbe implique une démarche de traduction particulière du fait même de sa reconnaissance en tant que phrase lexicalisée. C'est pour cette raison que nous préférons le terme



d'équivalence à celui de traduction ; avec des moyens différents, nous tentons de rendre le plus fidèlement possible le sens véhiculé par le proverbe initial. »<sup>62</sup>

هوامش البحث:

1 ) Jean Peeters, la méditation de l'étranger, une sociolinguistique de la traduction, Coll., « Traductologie », Artois presses université, 1999, p.19

2 ) Jean Peeters, la méditation de l'étranger, une sociolinguistique de la traduction, op.cit., p.73

3 ) Jean -marie Schaeffer, qu'est-ce qu'un genre littéraire, p 145-146

4 ) Dictionnaire des expressions et locutions, Le Robert, 2009

5 ) Conenna M., 2000, « Structure syntaxique des proverbes français et italiens », dans : ANSCOMBRE J.C. (éds), La parole proverbiale, Langages, n 139, pp27-38.

6 ) Antoine Rivarol, Esprit de Rivarol, IMPRIMERIE DE H. PERRONNEAU, paris, 1867, p.72.

7 ) Joseph Hajjar, Traité de traduction, grammaire, rhétorique et stylistique, Éd., Dar El-Machreq, Beyrouth , 1986, P.370.

8 ) Khaled Al Khamissi, "Taxi " hawâdîf al-machâwîr, traduit en français par Hussein Emara et Moïna Fauchier Delavign, Ed., Actes Sud, 2009, 137p.

9 ) Le sens du proverbe dans l'œuvre d'Ahmed Taymour :

" الللي أيده في المية مش زي ايده في النار " أي: إن أحدهما لا يحس بما يحس به الآخر " ص ٥٣

10 ) Carlo landberg, Proverbes et dictons de la province de Syrie, Éd., Brill , 1983, p.304

11 ) <https://www.linternaute.com>.

12 ) Le sens du proverbe dans le livre de Taymour :

"فايد صوابه العشرة شمع تعني ان الشخص يقوم بما عليه وزيادة ولم يقصر ابدا"

13 ) <https://www.expressio.fr/>

14 ) Le sens du proverbe dans l'ouvrage de Taymour :

"اللي بيته من قزاز مايجدفش الناس بالطوب" أي: من كانت داره من زجاج فمن الحكمة ألا يرمي الناس بالحجارة، لأنهم يقابلونه بمثلها فتتحمط داره. ص ٦ ٤

15 ) <https://www.expressions-francaises.fr-a-beau-jeu-beau-retour>.

١٦

"ضرب عصفورين بحجر:"

معناه، بل هو كناية عن أنه نال مغنمين في آن واحد، أو طلب غرضاً فأصاب غرضين

<https://www.aleqt.com>

17 ) <https://www.expressio.fr/-faire-d-une-pierre-deux-coups>

١٨ أن الحذر والخوف من العواقب، وعدم الثقة بظاهر الأشياء تؤدي إلى النجاة

19 ) <https://www.lalanguefrancaise.com>

20 ) Le sens du proverbe chez Ahmed Taymour :

عمر الشقي بقي" المراد: أن عمر الشقي طويل، ولعلمهم يستطيلونه لاننتظارهم موته ليستريحوا مما يلاقونه منه.

ص ٣١٢

21 ) Le proverbe chez Ahmed Taymour signifie

"الصبر مفتاح الفرج" حكمة جرت مجري الأمثال عندهم للحث على الصبر في الشدائد. ص ٢٧٥

22 ) <https://www.france-pittoresque.com>

23 ) Selon Taymour, le proverbe signifie :

"الجنابة حارة والميت كلب" يضرب في الاهتمام بمن لا يستحق. وانظر في العين المهملة: "العرس والمععمة

والعروسة ضفدعة" ص ١٥٧

24 ) Carlo landberg, Proverbes et dictons de la province de Syrie, op.cit., p.p.182-183

25 ) Ibid.

26 ) <https://www.expressio.fr>

27 Le sens du proverbe dans le livre de Taymour :

" امشي عدل يختار عدوك فيك " المراد هنا: الزم الاستقامة في أمورك تحير عدوك وتسد في وجهه سبل الطعن فيك والنيل منك. ص ٨٤

28 Signification du proverbe chez Taymour :

" صاحب بالين كذاب "أي: ما جعل الله لرجل من قلوبين. وبعضهم يزيد فيه: "صاحب ثلاثة منافق" ص ٢٧٣

29 ) <https://les-proverbes.fr>

٣٠ " الرزق يحب الخفة: أي: طلب الرزق يستوجب السعي وخفة الحركة لا التباطؤ والتثاقل.

31 ) Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes de Maloux 1998.

٣٢ ده شغل على ميا بيضا" تعني النظافة والطهر أو جودة الصنعة، وتارة تأتي بمعنى المكر والخديعة وسوء البضاعة

٣٣

34 ) <https://www.expressions-francaises.fr>

35 ) <https://www.proverbes-francais.fr>

36 ) <https://www.dicocitations.com>

37 Signification du proverbe dans « Proverbes vernaculaires » de Taymour pacha :

"اللي تغلب به العب به" المراد ما صار لك وملكته افعل به ماشئت. وبعضهم يريد به الأمر، أو الطريقة التي غلبت بها الزمها والعب بها. ص ٥٠

38 ) <https://www.lalanguefrancaise.com>

39 ) <https://www.expressio.fr>

٤٠ متشخرم كلمة تُقال على الشخص المنهك المتعب، والذي قد تعرض إلى أذى جسدي وصل إلى حد النزيف فمثلاً يقول "الحق دا وشه اتشخرم خالص

<https://www.superpaba.com>

٤١ والمراد: لكل جديد لذة ٣٢٧

٤٢ ) <https://www.expressions-francaises.fr/tout-nouveau-tout-beau>.

٤٣ " أن فاتك الميري اتمرغ في ترابه " الميري صوابه الأميري، ويريدون به الدولة ومناصبها، أي: إذا فاتك الاستخدام في هذه المناصب فلا تفتها أنت ولو بالتمرغ في تراجمها، فإن العز فيها لا في سواها ص ٩٨  
٤٤ عبارة يتم قولها لشخص مرتاب وقلق وحائر من أمر ما وهذه العبارة تسعى لنزع القلق الذي يراود هذا الشخص وإضفاء بعضاً من الراحة والطمأنينة في ذاته

٤٥ طباخ السم "يُضْرَبُ أيضاً لمن يسعى في الإضرار بالناس والتدبين عليهم، وأنه لا بد من أن يصيبه رشاشٌ من عمله. فهو كطابخ السم لا بد له من أن يسهو فيذوق منه، ولو مما علق بطرف إصبعه من عمله ص ٢٨٦

٤٦ ) <https://www.linternaute.fr-seme-le-vent-recolte-la-tempete>

٤٧ ) <https://www.proverbes-francais.fr>

٤٨ يا روح ما بعدك روح" نسمع هذه المقولة دائما عندما يتعلق الأمر بالحياة أو الموت وعندما ينحصر الاختيار بين إنقاذ حياتك أو إنقاذ حياة الآخرين، والاختيار في هذه اللحظة يكون جد عصيب

٤٩ )

٥٠ تقال هذه العبارة حين يقوم شخص بعمل مبالغ لا يعطى فرصة فيه لخصمه أن يدافع عن نفسه

٥١ ) <https://www.expressio.fr>

٥٢ " اعمل الطيب وارمية البحر " هو مبالغة في الحث على عمل الخير ولو كان ضائعا عند من صنع معه. ص ٣٤

٥٣ ) <https://www.dicocitations.com>

٥٤ تعبير مصري ساخر معناه: أن بعض الهموم تدفع للبكاء، بينما تدفع بعض الهموم للضحك

٥٥ ) <https://www.dicocitations.com>

<sup>56</sup> هذه المقولة التي كانت مستفيضة بين الناس تبدو وكأنها مثل، ومعناه إذا عرفنا واطلعنا على حقيقة الأمر فإن الإشكال يزول، فلا غرابه بعد ذلك

<sup>57</sup>) <https://www.expressions-francaises.fr-de-la-discussion-jaillit-la-lumiere>.

<sup>58</sup>) <https://www.dictionnaire.orthodidacte.com-de-pire-en-pire>

<sup>59</sup> ؛ ان كان حبيبيك عسل ماتلحسوش " المراد: إن أنست لينا وموافقة من صاحبك فلا ترهقه بكثرة المطالب حتى تأتي على ما عنده. يضرب لمن يتجاوز الحدود إن رأي لينا وموافقة. وقد أوردته الابشيهي في المستطرف برواية: "إذا كان صاحبك عسل لا تلحسه كله" ص ١٠١

<sup>60</sup>) Roger Chambard, Gida Nataf, Barbara Graille, Azize Bouchert, Proverbes libyens, Karthala, Paris,2002, p Karthala, Paris,2002, p.130

<sup>61</sup>) Vinay, J.-P. et Darbelnet, J., Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Paris, Didier; Montréal, Beauchemin, 1958. P37 ;332 pages

<sup>62</sup>) Audrey Wozniak, Peut-on traduire un proverbe ? Dans [Éla. Études de linguistique appliquée 2010/1 \(n° 157\)](#), pages 35 à 48, cite in<https://www.cairn.info>

## Bibliographie

Corpus :

-Khaled Al Khamissi, "Taxi " hawâdît al-machâwîr, traduit en français par Hussein Emara et Moïna Fauchier Delavign, Ed., Actes Sud, 2009, 137p.

- خالد الخميسي، حواريت المشاوير، دار الشروق، ٢٠٠٧، ص ١٥٦

Ouvrages :

-Chambard (Roger), Nataf (Gida), Graille (Barbara), Bouchert (Azize), Proverbes libyens, Karthala, Paris, 2002, p 450

-Conenna M., 2000, « Structure syntaxique des proverbes français et italiens », dans : ANSCOMBRE J.C. (éds), La parole proverbiale, Langages, n 139, pp27-38.

- Landberg (Carlo), Proverbes et dictons de la province de Syrie,

Éd., Brill , 1983, 517p.

-Hajjar (Joseph), Traité de traduction, grammaire, rhétorique et stylistique, Éd., Dar El-Machreq, Beyrouth , 1986, 428p

-Peeters (Jean), la méditation de l'étranger, une sociolinguistique de la traduction, Coll., « Traductologie », Artois presses université, 1999 ; 369p

-Rivarol (Antoine), Esprit de Rivarol, ed., H. PERRONNEAU, paris, 1867, 229p

-Schaeffer (Jean -marie), qu'est-ce qu'un genre littéraire, p 145-146

- Seleskovitch Danica, Langage, langues et mémoire – étude de la prise de notes en interprétation consécutive, Paris Minard Lettres Modernes, 1975

-Vinay, J.-P. et Darbelnet, J., Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Paris, Didier; Montréal, Beauchemin, 1958. P37 ;332 p

-Wozniak (Audrey), Peut-on traduire un proverbe ?  
Dans Éla. Études de linguistique appliquée 2010/1 (n° 157), pages 35 à 48, cite *in*<https://www.cairn.info>

### **Dictionnaires :**

Dictionnaire des expressions et locutions, Le Robert, 2009

Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes de Maloux 1998.

Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français

### **Sitographie :**

<https://www.linternaute.com>.

<https://www.expressio.fr/>

<https://www.aleqt.com>

<https://www.lalanguefrancaise.com>

---

<https://www.france-pittoresque.com>

<https://les-proverbes.fr>

<https://www.expressions-francaises.fr>

<https://www.proverbes-francais.fr>

<https://www.dicocitations.com>

<https://www.superpaba.com>

<https://wwwcental.uclouvain.be>

الكتب العربية:

الامثال العامة أحمد تيمور باشا، مؤسسة هنداوي، ٢٠٠٧